



特記しておきたいのは1981年にドルガン語教育のために実験的初等読本が編集され、かねてから検討されてきたドルガン語教育への取り組みが始まったという点である。1990年には本格的な初等読本と2年生用のドルガン語学習の教科書が他のシベリアの少数民族の民族言語学習用の教科書と同様、レニングラードの教育出版社《Просвещение》から発刊された。近年創設されたタイムイル民族教育アソシエーションは民族言語による全科目の学習の是非も検討中であるとのことである。

## 2. ドルガン語基礎語彙200語

本稿で基礎語彙としたのは東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所によるアジア・アフリカ言語調査票の上巻(1966)において最も基礎的な語彙としてA項目に分類されている200語である。調査にあたっては媒介言語としてロシア語を用いたのでも各語彙に当たってロシア語を併記しておく。各々の語彙のロシア語訳は筆者によるが、一部、日本語の語彙に当たるロシア語訳として不適切なものもあったかとは思いますがここには全て調査時のアンケートに記したものをほぼそのまま記しておく。ドルガン語語彙の表記はキリールアルファベットに基づくドルガン語表記法による。ドルガン語の正書法は1977年にオグド・アクショーノワ氏(→4章参照)によってそのドルガン語による詩集が出版されてより試みられており1981年の実験的初等読本の出版以来ほぼ正書法として認められつつある\*。本章に掲げた200語はオグド・アクショーノワ氏に頼っていたいたものが中心で5章に掲げた他の調査協力者のデータは含んでいないことを断っておきたい。

\* それぞれの文字の音価はロシア語におけるのと大きくは異ならないと考えることができる。ロシア語にはない文字による場合の音価はほぼ次のようである：  
 y = [y], ø = [ø], ɳ = [ŋ], h = [h]。

|     | ロシア語      | 日本語 | ドルガン語                     |
|-----|-----------|-----|---------------------------|
| 1.  | голова    | 頭   | мэньии                    |
| 2.  | волосы    | 毛髪  | ас                        |
| 3.  | глаз      | 目   | карак                     |
| 4.  | ухо       | 耳   | кулгаак                   |
| 5.  | нос       | 鼻   | мунну                     |
| 6.  | рот       | 口   | аньак                     |
| 7.  | зуб       | 歯   | тиис                      |
| 8.  | рука      | 手   | илии                      |
| 9.  | палец     | 指   | чөмуйэ                    |
| 10. | нога      | 足   | атак                      |
| 11. | кожа      | 皮膚  | тирии                     |
| 12. | волоски   | 体毛  | түү, куорсун (手の毛)        |
| 13. | кровь     | 血   | каан                      |
| 14. | кость     | 骨   | онуок                     |
| 15. | плоть     | 肉体  | эт                        |
|     |           | 肉体  | этин һийнэ ыаммыт (女性の肉体) |
| 16. | тело      | 体   | эт                        |
| 17. | болезнь   | 病氣  | ыары                      |
| 18. | лекарство | 薬   | эм                        |
| 19. | соль      | 塩   | туус                      |
| 20. | масло     | 油   | һыа, маасла               |
| 21. | вино      | 酒   | арагии (ウオッカ、スピリット)       |
|     |           | 酒   | кыһыл арагии (コニャック類)     |
| 22. | табак     | 煙草  | табаак                    |
| 23. | еда       | 食べ物 | ас                        |
| 24. | яйцо      | 卵   | һымыт                     |
| 25. | птица     | 鳥   | көтөр                     |
| 26. | меч       | 劍   | булаат                    |

|     |                   |        |                                |
|-----|-------------------|--------|--------------------------------|
| 27. | нитка             | 糸      | нап, муот                      |
| 28. | одежда            | 着物     | танас                          |
| 29. | бумага            | 紙      | гумаагы                        |
| 30. | вещь              | 物      | үп                             |
| 31. | насекомое         | 昆虫     | курдьага                       |
| 32. | рыба              | 魚      | балык                          |
| 33. | собака            | 犬      | ыт                             |
| 34. | дом               | 家      | дьиэ                           |
| 35. | деньги            | 金      | карчы                          |
| 36. | дерево            | 木      | мас                            |
| 37. | трава             | 草      | от                             |
| 38. | лист              | 葉      | һэбирдэк                       |
| 39. | цветок            | 花      | от                             |
| 40. | плод              | 実      | (該当する語彙なしとの回答)                 |
| 41. | семя              | 種      | һиэмэ                          |
| 42. | поле              | 畑      | китиэмэ (平地)                   |
| 43. | дорога            | 道      | һуол                           |
| 44. | река              | 川      | эбэ                            |
| 45. | гора              | 山      | һыыр                           |
| 46. | вода              | 水      | уу                             |
| 47. | камень            | 石      | таас                           |
| 48. | земля             | 地      | һир                            |
| 49. | огонь             | 火      | уот                            |
| 50. | ветер             | 風      | тыал                           |
| 51. | облако            | 雲      | былыт                          |
| 52. | дождь             | 雨      | һамыыр                         |
| 53. | небо              | 空      | каллаан                        |
| 54. | солнце            | 太陽     | күн                            |
| 55. | луна              | 月 (天体) | ый                             |
| 56. | звезда            | 星      | һулус                          |
| 57. | день              | 日      | күн                            |
| 58. | месяц             | 月 (時間) | ый                             |
| 59. | год               | 年      | дьыл                           |
| 60. | утро              | 朝      | һарсиэрда                      |
| 61. | днем              | 日間     | күнүс                          |
| 62. | ночь              | 夜      | туун                           |
| 63. | вчера             | 昨日     | бэгэһэ                         |
| 64. | завтра            | 明日     | һарсын                         |
| 65. | сегодня           | 今日     | бүгүн                          |
| 66. | сейчас            | 今      | аны, аныккаан, һубу, һубуккаан |
| 67. | когда             | いつ     | каһан                          |
| 68. | час               | 時間     | чаас                           |
| 69. | один              | 1      | биир                           |
| 70. | два               | 2      | икки                           |
| 71. | три               | 3      | үс                             |
| 72. | четыре            | 4      | түөрт                          |
| 73. | пять              | 5      | биэс                           |
| 74. | шесть             | 6      | алта                           |
| 75. | семь              | 7      | һэтгэ                          |
| 76. | восемь            | 8      | агыс                           |
| 77. | девять            | 9      | тогус                          |
| 78. | десять            | 10     | уон                            |
| 79. | Сколько<br>стоит? | いくら?   | каһый атымта, кастаагый        |
| 80. | сколько           | いくつ?   | каһый, төһөнүй                 |
| 81. | все               | 全て     | элэтэ                          |

|      |                |         |                          |
|------|----------------|---------|--------------------------|
| 82.  | возраст        | 年令      | haac                     |
| 83.  | муж            | 夫       | эр                       |
| 84.  | жена           | 妻       | дбактар                  |
| 85.  | отец           | 父       | тээтэ                    |
| 86.  | мать           | 母       | иньэ                     |
| 87.  | сын            | 息子      | уол-а («息子» - 3人称单数所有接辞) |
| 88.  | дочь           | 娘       | кыыһ-а («娘» - 3人称单数所有接辞) |
| 89.  | старший брат   | 兄       | убай                     |
| 90.  | старшая сестра | 姉       | эдбий                    |
| 91.  | младший брат   | 弟       | уол балыс                |
| 92.  | младшая сестра | 妹       | кыыс балыс               |
| 93.  | друг           | 友達      | догор                    |
| 94.  | мужчина        | 男       | эр киһи                  |
| 95.  | женщина        | 女       | дбактар                  |
| 96.  | человек        | 人       | киһи                     |
| 97.  | я              | 私       | мин                      |
| 98.  | ты             | おまえ、あなた | эн                       |
| 99.  | он             | 彼       | гини                     |
| 100. | она            | 彼女      | гини                     |
| 101. | кто            | 誰       | ким                      |
| 102. | название       | 名       | аата                     |
| 103. | буква          | 文字      | буква                    |
| 104. | голос          | 声       | ана                      |
| 105. | звук           | 音       | доргоон, тыас            |
| 106. | язык           | 言葉      | тыл                      |
| 107. | душа           | 心       | дуһаа                    |
| 108. | бог            | 神       | таһара                   |
| 109. | это            | これ      | бу, ити                  |
| 110. | тот            | それ      | ол                       |
| 111. | то             | あれ      | ити, ол                  |
| 112. | который        | どれ?     | кас                      |
| 113. | что            | 何?      | туок                     |
| 114. | почему         | どうして?   | того                     |
| 115. | здесь          | ここに     | манна                    |
| 116. | там (близко)   | ここ      | онно (һугас : cf.182.)   |
| 117. | там            | あそこ     | онно                     |
| 118. | где            | どこ?     | канна                    |
| 119. | левый          | 左       | каһас                    |
| 120. | правый         | 右       | уга                      |
| 121. | передняя часть | 前       | иннитэ, инни (前に)        |
| 122. | сзади          | 後       | кэнни                    |
| 123. | внутри         | 内部      | ис                       |
| 124. | наружная часть | 外部      | таһа, тас                |
| 125. | верхняя часть  | 上部      | үрдүтэ                   |
| 126. | низ            | 下部      | анны                     |
| 127. | смотреть       | 見る*     | көр-                     |
| 128. | слушать        | 聴く      | иһиллээ-                 |
| 129. | сказать        | 言う      | һаһар-                   |
| 130. | петь           | 歌う      | ылла-                    |
| 131. | говорить       | 話す      | һаһар-                   |
| 132. | смеяться       | 笑う      | күл-                     |
| 133. | плакать        | 泣く      | ытаа-                    |
| 134. | сердиться      | 怒る      | кыыйган-                 |
| 135. | испугаться     | 驚く      | һоһуй-                   |
| 136. | бить           | 打つ      | кырбаа-                  |
| 137. | толкнуть       | 突く      | үт-                      |

|      |              |              |   |
|------|--------------|--------------|---|
| 138. | иметь        | 持つ           | (該当する語彙なしとの回答)  |
| 139. | идти пешком  | 歩く           | hаты-   |
| 140. | бежать       | 走る           | hүүр-   |
| 141. | стоять       | 立つ           | тур-  |
| 142. | садиться     | 座る           | олор-   |
| 143. | лечь         | 横になる         | hыт-  |
| 144. | спать        | 眠る           | утуй-   |
| 145. | есть, кушать | 食べる          | hизэ-, аһаа-  |
| 146. | пить         | 飲む           | ис-   |
| 147. | летать       | 飛ぶ           | көт-  |
| 148. | жечь         | 燃やす          | убат-, уотаа-   |
| 149. | убить        | 殺す           | өлөр-   |
| 150. | одеваться    | 着る           | танын-, кэт-  |
| 151. | читать       | 読む           | аак-  |
| 152. | резать       | 切る           | быс-  |
| 153. | сделать      | 為す           | онор-   |
| 154. | открыть      | 開く           | арый-   |
| 155. | закрыть      | 閉じる          | һап-  |
| 156. | жить         | 住む           | олор-, тыннаак буол-                                  |
| 157. | считать      | 数える          | аак-  |
| 158. | родить       | 生む           | оголон-, төрөө-                                       |
| 159. | родиться     | 生まれる         | үөскээ-, төрүттэн-                                    |
| 160. | умереть      | 死ぬ           | өл-   |
| 161. | встретиться  | 会う<br>(相) 会う | көрүс- (ロシア語 встретить)<br>көрсүс- (ロシア語 встретиться) |
| 162. | класть       | 置く           | уур-  |
| 163. | выходить     | 出る           | тагыс-  |
| 164. | входить      | 入る           | киир-   |
| 165. | прийти       | 来る           | кэл-  |
| 166. | идти         | 行く           | бар-  |
| 167. | двигаться    | 動く           | камнаа-   |
| 168. | дать         | 与える          | биэр-   |
| 169. | делать       | する           | онор-   |
| 170. | думать       | 考える          | өйдөн-  |
| 171. | знать        | 知る           | бил-  |
| 172. | мочь         | 出来る          | һыра, күүс  |
| 173. | есть         | ある           | баар  |
| 174. | нет          | ない           | һуок  |
| 175. | большой      | 大きい          | улакан  |
| 176. | маленький    | 小さい          | оччугуй, күүчүгуй                                     |
| 177. | сильный      | 強い           | күүстээх  |
| 178. | слабый       | 弱い           | күүһэ һуок  |
| 179. | длинный      | 長い           | уһун  |
| 180. | краткий      | 短い           | кылгас  |
| 181. | далекий      | 遠い           | һраактаагы, һраак                                     |
| 182. | близкий      | 近い           | һугастаагы, һугас                                     |
| 183. | жаркий       | 熱い           | ити   |
| 184. | холодный     | 冷たい          | тымны   |
| 185. | новый        | 新しい          | һана  |
| 186. | старый       | 古い           | эргэ  |
| 187. | много        | 多い           | үгүс  |
| 188. | мало         | 少ない          | агыйак  |
| 189. | свет         | 光            | һырдык,<br>күн уота (太陽の光)                            |
| 190. | белый        | 白い           | чээлкээ, үрүн, чылбагар                               |
| 191. | черный       | 黒い           | кара  |

|      |                               |                |                        |
|------|-------------------------------|----------------|------------------------|
| 192. | красный                       | 赤い             | кыһыл, кытаркай        |
| 193. | цвет                          | 色<br>(どのような色の) | өн,<br>кайтак өннөөгүй |
| 194. | хороший                       | 良い             | учугэй                 |
| 195. | плохой                        | 悪い             | куһаган                |
| 196. | тот же,<br>одинаковый         | 同じ             | һол, каныы             |
| 197. | да                            | はい             | дъэ                    |
| 198. | нет                           | いいえ            | һуок                   |
| 199. | быть: А есть б.<br>(являются) | である            | баар                   |
| 200. | не быть, не<br>(не являются)  | でない            | һуок                   |

\* 動詞として回答された語彙 (127-171) は語幹の形として挙げてある。

### 3. その他のドルガン語語彙等

以下にはボピガイ村、ヘタ村、その他のハタंगा地区の村々で集めた語彙（若干の短文等を含む）を中心に報告する。収集にあたっては媒介言語としてロシア語を用いているが中には手指示によって収録した語彙もある。その場合はロシア語を並記していない場合もある。収録した語彙はなるべく分野別に配列するようにつとめた。各々の語彙にはインフォーマントを略号で記しておいた。多くの場合、ロシア語とドルガン語の2言語併用者に仲介してもらって記録した語彙である。インフォーマント自身に表記してもらった語彙等\* 以外は調査者が綴り、仲介者がその場でチェックしたものをあげてある。表記の順は各分野ともにドルガン語、日本語、ロシア語の順である。略号は5章参照。

\* (ТФО-Х), (НВК-С)及び「会話、感情表現等」の項の(ВНП-П)はインフォーマント自身の表記による。

#### チュムに関するもの

|   |     |                   |                  |         |
|---|-----|-------------------|------------------|---------|
| ураһа   | дъэ | チュム               | чум              | (ВНП-П) |
| (落葉松の支え棒約30本で円錐形に組み、トナカイの皮10頭分を合わせたシート3枚で覆ったテント様の移動式住居) |     |                   |                  |         |
| таас  | дъэ | 煉瓦造りの家            |                  | (ТФО-Х) |
| маас  | дъэ | 木造の家              |                  | (ТФО-Х) |
| ураһа   |     | チュムの支え棒           |                  | (ВНП-П) |
| үөлөс   |     | チュムの心棒の3本合わさったところ |                  | (Г-Х)   |
| аан   |     | チュムの木製のドア         |                  | (Г-Х)   |
| ельдүүн   |     | チュムの覆い            |                  | (ВНП-П) |
| дъиз туттугун-  |     | チュムを覆う            | покрывать чум    | (ВНП-П) |
| ураһан кастаа-  |     | チュムをたたむ           | убирать чум (解体) | (ВНП-П) |
| дъэль   |     | ドア                | дверь            | (Г-Х)   |
| каалган   |     | ドア                | дверь            | (АДП-П) |
| аан арыһ  |     | 開いている状態のドア        |                  | (АДП-П) |
| һамок   |     | 錠                 | замок            | (АДП-П) |
| самок   |     | 錠                 | замок            | (ВНП-П) |
| көтөгөрин   |     | 出入り口の向かい側         | напротив дверей  | (Г-Х)   |
| дуркагак  |     | 向かい側にいる相方         | сосед напротив   | (Г-Х)   |
| чоһаал  |     | 食器を置くところ          | место для посуды | (Г-Х)   |
| клүс  |     | 鍵                 | ключ             | (ВНП-П) |
| олдоон  |     | 鉤                 | крюк             | (ВНП-П) |
| трубаа  |     | 煙突                | дымовая труба    | (ВНП-П) |
| лампа   |     | ランプ               | лампа            | (ВНП-П) |
| түннүк  |     | 窓                 | окно             | (ВНП-П) |
| истээнэ   |     | 壁                 | стена            | (ВНП-П) |
| орун  |     | 寢床                | кровать          | (Г-Х)   |

hanaбыс 蚊を避けるために寝床で使うカーテン занавес от комаров (Г-Х)  
 буолак 物置用のパロック балок для вещей (Г-Х)  
 (パロックとはトナカイ飼育の際に使う大型の櫛で、落葉松で長方体に組んだフレームにトナカイの皮をかぶせたもので、8~10頭のトナカイに牽かせる。中は家財道具や簡易的なストーブと煙突もしつらえてあり、通常は移動式住居として使用する。→トナカイ飼育の項を参照のこと。)

台所など家内のことに関連するもの

|                    |                               |                      |         |
|--------------------|-------------------------------|----------------------|---------|
| оһок               | かまど                           | очаг                 | (Г-Х)   |
| очак, очак         | かまど                           | очаг                 | (ВНП-П) |
| оһок               | ベチカ                           | печка                | (ВНП-П) |
| көрт               | かまどに付いている煙突                   | дымоход              | (Г-Х)   |
| Мин бүгүн уот      | оттунанбын. 今日私は火を焚きつけた。      |                      | (ВНП-П) |
| кытыя              | 鍋                             | кастрюля             | (ВНП-П) |
| (и)спискэ          | マッチ                           | спички               | (АДП-П) |
| тагаан             | 鍋置き                           |                      | (Г-Х)   |
| уот оттон-         | 火をおこす                         | развести огонь       | (АДП-П) |
| һолу               | 焚火                            | котел                | (ВНП-П) |
| кыр                | 灰                             | зола                 | (Г-Х)   |
| чок                | 炭                             | уголь                | (Г-Х)   |
| буруо              | 煙                             | дым                  | (Г-Х)   |
| көртө              | ふいご (木とトナカイの皮から作る)            |                      | (Г-Х)   |
| тарак              | 木、薪                           | дерево, дрова        | (Г-Х)   |
| илэйкэ             | 蠟燭立て                          |                      | (Г-Х)   |
| һүү                | 脂                             | жир                  | (Г-Х)   |
| чаайник            | やかん                           | чайник               | (Г-Х)   |
| чааннык            | やかん                           | чайник               | (ВНП-П) |
| үрүны чаайник      | 急須                            | заварник             | (Г-Х)   |
| чааскы             | 茶碗                            | чашка                | (ВНП-П) |
| чай                | 茶                             | чай                  | (ВНП-П) |
| ас                 | 料理                            | блюд                 | (ВНП-П) |
| ас буһарар киһи    | コック                           | повар                | (ТИФ-Х) |
| иһит, тэрэлка      | 皿                             | тарелка              | (ВНП-П) |
| баһак              | ナイフ                           | нож                  | (ВНП-П) |
| луоску             | スプーン                          | ложка                | (ВНП-П) |
| камыак             | 木製の匙                          | деревянная ложка     | (ВНП-П) |
| бийлкэ             | フォーク                          | вилка                | (ВНП-П) |
| стакан             | グラス                           | ыстакан              | (ВНП-П) |
| скатер, скатар     | テーブルクロス                       | скатерть             | (АДП-П) |
| скап               | 棚                             | шкаф                 | (ВНП-П) |
| үгэк               | 食器用棚                          | шкаф для посуды      | (ВНП-П) |
| пабареска, һогус   | 杓子                            | черпак               | (ВНП-П) |
| буурдук, буурдуук  | 小麦粉                           | мука                 | (АДП-П) |
| сыра               | 油、脂                           | жир, сало            | (АДП-П) |
| катарба            | カタルバ (油で揚げた小麦粉のパンやクッキーのようなもの) |                      | (ВНП-П) |
| бульон, миин       | トナカイのスープ                      |                      | (ВНП-П) |
| күүс               | トナカイの肉                        |                      | (ВНП-П) |
| миин ристээх       | トナカイのスープに米を混ぜたもの              |                      | (ВНП-П) |
| һэлэй, бутугас     | トナカイのスープに小麦粉を混ぜたもの            |                      | (ВНП-П) |
| мароска (моруоска) | варениета                     |                      |         |
|                    | ホロムイイチゴ (ジャム)                 | морозка (варенье)    | (ВНП-П) |
| мароска (моруоска) | һугуна                        |                      |         |
|                    | 生のホロムイイチゴ                     | сырая морозка        | (ВНП-П) |
| һаһардаак          | мароска(моруоска) һугуна      |                      |         |
|                    | 砂糖漬けのホロムイイチゴ                  | засахаренная морозка | (ВНП-П) |
| чэбурэки           | (トナカイの)ペリメニ(餃子)の大きなもの         |                      | (ВНП-П) |

|                  |               |                         |               |
|------------------|---------------|-------------------------|---------------|
| араги            | 酒             | ВИНО                    | (Г-Х)         |
| раги             | 酒             | ВИНО                    | (ТИФ-Х)       |
| кыһыл араги      | コニヤク類         | коньяк                  | (Г-Х)         |
| рагимсак         | 酔っぱらうこと       | пьянство                | (ТИФ-Х)       |
| бэдоро, кокочо,  | когочо        | ведро                   | (ВНП-П)       |
| тааск            | たらい           | таз                     | (ВНП-П)       |
| уу табас-, уу    | тэгэр-        | носить воду             | (ВНП-П)       |
| матака           | 女性用の物入れ袋      | мешок для женских вещей | (ВНП-П)       |
| һэркэлэ          | 鏡             | зеркало                 | (ВНП-П)       |
| һибича           | ろうそく          | свеча                   | (ВНП-П)       |
| мас              | 薪             | дрова                   | (ВНП-П)       |
| маста обратта-,  | маста обарат- | 薪を割る                    | рубить дорава |
| грэбэлкэ         | 櫛             | гребень                 | (АДП-П)       |
| тала-            | 櫛削る           | причесать               | (АДП-П)       |
| баай-, баадь-    | 結びつける         | вязать                  | (АДП-П)       |
| кыс-             | 削る            | строгать                | (АДП-П)       |
| кагдалер         | 黄色くなる         | желтеть                 | (АДП-П)       |
| тапчан           | 木製のベッド        | деревянная кровать      | (ВНП-П)       |
| биһик            | ゆりかご          | колыбель                | (АДП-П)       |
| билээ-           | ゆりかごを揺らす      | качать колыбель         | (АДП-П)       |
| баай             | 結び目           | узел                    | (ТИФ-Х)       |
| ильбий-          | 掃く            | подмести                | (ВНП-П)       |
| миннькэ          | 箒             | метла                   | (АДП-П)       |
| пуль, тыыл       | ほこり           | пыль                    | (ВНП-П)       |
| мыло             | 石鹸            | мыло                    | (АДП-П)       |
| суун-            | 洗う            | мыться                  | (АДП-П)       |
| һуннар тагастара | 洗濯する          | стирать                 | (ТИФ-Х)       |

### 植物

|               |                 |                   |         |
|---------------|-----------------|-------------------|---------|
| хэктэ         | 落葉松             | лиственница       | (ВНП-П) |
| ээрим сэк     | 乾燥した落葉松         | сухая лиственница | (ВНП-П) |
| куранк мас    | 乾燥した木           |                   | (ВНП-П) |
| томаак        | 枯れ枝             | хворост           | (Г-Х)   |
| һүтүкүтэ      | 落葉松の松ぼっくり       | шишка лиственницы | (ВНП-П) |
| төнүргэс      | 切り株             | пень              | (ВНП-П) |
| һэнкэрэ       | イソツツジ           | багульник         | (ВНП-П) |
| көппөк        | 苔               | мох               | (ВНП-П) |
| лабыкта, таба | ahата           | ягель             | (ВНП-П) |
| хугунэ        | 草               | трава             | (ВНП-П) |
| хораһөлга,    | бере хугуна     | オオカミ莓             | (ВНП-П) |
| көк хугун     | クロマメノキ (青い-イチゴ) | голубика          | (ВНП-П) |
| кара хугун    | 黒イチゴ (黒い-イチゴ)   | черные ягоды      | (ВНП-П) |
| муоруоска     | ホロムイイチゴ         | морозка           | (ВНП-П) |
| кунаак        | きのこ             | грибы             | (АДП-П) |
| дөгөмөктө     | きのこ             | грибы             | (НБК-С) |

### トナカイ飼育に関するもの

|           |               |                        |         |
|-----------|---------------|------------------------|---------|
| таба      | トナカイの成獣       | олень взрослый         | (АДП-П) |
| буос таба | 妊娠しているトナカイ    | беременная важенка     | (АДП-П) |
| тугут     | 誕生したてのトナカイ    | олень после рождения   | (АДП-П) |
| мойка     | 生後1年までのトナカイ   | олень до одного года   | (АДП-П) |
| икктээнэ  | 生後2年までのトナカイ   | олень до двух лет      | (АДП-П) |
| аблаһан   | 生後3年までのトナカイ   | олень до трех лет      | (АДП-П) |
| буур      | 生後4年までの牡のトナカイ | самец до четырех лет   | (ЭНП-П) |
| гарагай   | 生後4年までの雌のトナカイ | важенка до четырех лет | (ЭНП-П) |
| мении     | 顔             | морда                  | (АДП-П) |



|                     |                           |                   |         |
|---------------------|---------------------------|-------------------|---------|
| чоонк               | 脚                         | ноги              | (АДП-П) |
| нис                 | 背                         | спина             | (АДП-П) |
| түүс                | 胸                         | грудь             | (АДП-П) |
| туньяк              | 蹄                         | копыто            | (АДП-П) |
| мынэл, мынхэл       | 肝、腹                       | печень, живот     | (АДП-П) |
| буучас              | 肝臓                        | кишка             | (АДП-П) |
| тумер               | 血管                        | кровеносный сосуд | (АДП-П) |
| дарама              | 臀部                        | ягодицы           | (АДП-П) |
| муос                | 角                         | рога              | (АДП-П) |
| муос тунэр-         | 角で攻撃する                    | напасть рогами    | (АДП-П) |
| тиин-               | 呼吸する                      | дышать            | (АДП-П) |
| таба анирга         | かいば                       | корм              | (АДП-П) |
| сурга               | 橇                         | санки             | (АДП-П) |
| нурга               | 2頭~4頭のトナカイが牽く橇            | сани              | (Г-Х)   |
| дбахтар нургата     | 女性用の橇                     | сани для женщин   | (Г-Х)   |
| нургадьэ            | 8頭~10頭のトナカイが牽くパロック        | балок             | (Г-Х)   |
| кынэк               | 皮削り道具                     | скребок           | (АДП-П) |
| сонохон             | 皮削り用の大きめの道具               | большой скребок   | (АДП-П) |
| ноноhon             | 皮削り用の大きめの道具               |                   | (ВНП-П) |
| кынэктан-, имит-    | 皮をなめす                     | обработать шкуру  | (АДП-П) |
| экурдаган-          | 乾かす(皮細工の行程)               | сушить            | (Г-Х)   |
| тирини курт-        | 皮を乾かす                     | сушить шкуру      | (АДП-П) |
| тири имиттин-       | 皮細工の全行程を行う                |                   | (АДП-П) |
| көн-                | 圧縮する(皮細工の行程)              | сжимать           | (Г-Х)   |
| бёрдыгын-           | 皮を軟らかくするために擦り込むトナカイの肝をゆでる | камус             | (АДП-П) |
| тыс                 | トナカイの脚の皮                  |                   | (АДП-П) |
| иники тыс, илин тыс | トナカイの前脚の皮                 |                   | (АДП-П) |
| кэлин тыс           | トナカイの後ろ脚の皮                |                   | (АДП-П) |
| тири                | トナカイの皮                    | шкура             | (АДП-П) |
| оллочу              | 軟らかい皮                     | мягкая шкура      | (Г-Х)   |
| бугди тири          | 斑の皮                       | пестрая шкура     | (ВНП-П) |
| кара тири           | 黒い皮                       | черная шкура      | (ВНП-П) |
| чэлькээ тири        | 白い皮                       | белая шкура       | (ВНП-П) |

#### 漁労に関するもの

|             |                      |                |         |
|-------------|----------------------|----------------|---------|
| күөл        | 湖                    | озеро          | (ВНП-П) |
| киибэс      | 魚網の押さえ               |                | (Г-Х)   |
| илим карага | 糸から編んだ魚網             |                | (Г-Х)   |
| аранас      | 魚網をかけて乾かすための物干し      |                | (Г-Х)   |
| муксун      | ムクスン(ウスリーシロザケに似た淡水魚) | муксун         | (Г-Х)   |
| алаар       | オークニ(カマス)            | окунь          | (Г-Х)   |
| нэлдэй      | ニシン                  | селетка        | (Г-Х)   |
| устугас     | チール                  | чир            | (Г-Х)   |
| маягаас     | ウスリーシロザケ             | сиг            | (Г-Х)   |
| пэлэткэ     | ウスリーシロザケに近い鮭         | пелядь         | (Г-Х)   |
| таймэнь     | イトウ                  | таймень        | (Г-Х)   |
| катэс       | チヨウザメ                | осетр          | (Г-Х)   |
| нөлгөк      | おひれ                  |                | (Г-Х)   |
| катырык     | 鱗                    | чешуя          | (Г-Х)   |
| лапчан      | おっほ                  | хвост          | (Г-Х)   |
| өрөгө       | 前の方                  | передняя часть | (Г-Х)   |
| мэни        | 頭                    | голова         | (Г-Х)   |
| бээр        | 肝臓                   | печень         | (Г-Х)   |
| өнэ         | 臓物、肝                 | желудок, кишка | (Г-Х)   |
| бөгөгө      | 腸                    | желудок        | (Г-Х)   |
| истэк       | 卵                    | икра           | (Г-Х)   |

|                         |                        |       |
|-------------------------|------------------------|-------|
| сагудай                 | 生で魚を食べるドルガン料理のひとつ (刺身) | (Г-Х) |
| hэлэртан ухаламакчикпыт | 魚汁                     | (Г-Х) |
|                         | уха                    |       |

人間の社会生活等に関するもの

<親族名称>\*

|              |                      |         |
|--------------|----------------------|---------|
| тойон, таай  | 夫の父 (その人物が若ければ таай) | (АДП-П) |
| котун        | 夫の母                  | (АДП-П) |
| аба кұны     | 実の父                  | (АДП-П) |
| иньэ кұны    | 実の母                  | (АДП-П) |
| тойон        | 夫方の男の親族 (夫よりも年長)     | (АДП-П) |
| балты        | 夫の弟・妹                | (АДП-П) |
| котун, киньт | 夫方の女の親族 (夫よりも年長)     | (АДП-П) |
| һаһас        | 嫁 (夫方の親族から)          | (АДП-П) |
| күтүөтэ      | 自分の姉の夫               | (АДП-П) |

\* 家系図のモデルを指して妻 (дьахтар) を「自分」と想定してもらうことにより語彙を集めた。

|                 |             |                     |         |
|-----------------|-------------|---------------------|---------|
| простила һарар- | 告別する (葬式の時) | прощаться с умершим | (ВНП-П) |
| өлөбүт          | 死           | смерть              | (ВНП-П) |
| өрөр-           | 死ぬ          | умереть             | (ВНП-П) |
| өлүнһьүк        | 死装束         | одежда умершего     | (ВНП-П) |
| оһоһ            | 墓           | могила              | (АДП-П) |
| караялрар       | 葬式          | похороны            | (АДП-П) |
| тас мас         | 十字架         | крест               | (ВНП-П) |
|                 |             |                     | (ВНП-П) |

Абаһы огото һаһарар. Мин һаһарбаһын.

悪魔の子が言ったのである。私が言ったのではないぞ。

(縁起の悪い事を言ってしまった時におまじないに言う。)

|                       |                 |                        |         |
|-----------------------|-----------------|------------------------|---------|
| танара                | 聖像              | икона                  | (ВНП-П) |
| танара көүнэ          | 祝日 (「神の日」の意)    | праздник               | (ТИФ-Х) |
| төрөбүт күнүм         | 私の誕生日           | день моего рождения    | (ТИФ-Х) |
| ыраһтааһы             | 皇帝 (「距離を持つ者」の意) | царь                   | (ВНП-П) |
| тойон                 | 主人、女主人          | хозяйин, хозяйка       | (АДП-П) |
| атыраа-               | 商う、売る           | торговать, продать     | (АДП-П) |
| атырас-               | 買う              | купить                 | (АДП-П) |
| атилыр киһи           | 売り子             | продавец               | (ТИФ-Х) |
| сарплата              | 給与              | зарплата               | (АДП-П) |
| һолдат                | 兵隊              | солдат                 | (АДП-П) |
| сорук, соорук         | 課題              | задание                | (АДП-П) |
| өрөк                  | 教育              | образование            | (ТИФ-Х) |
| өрөктэк               | 教育を受けている        | иметь образование      | (ТИФ-Х) |
| ручка                 | ペン              | ручка                  | (АДП-П) |
| карандаас             | 鉛筆              | карандаш               | (ВНП-П) |
| суруй-                | 書く              | писать пиши            | (АДП-П) |
| суруаччер, суруйаачер | 作家              | писатель               | (АДП-П) |
| сурук                 | 手紙              | письмо                 | (АДП-П) |
| ойу                   | 絵               | рисунок                | (ТИФ-Х) |
| ойулаа-               | 描く              | рисовать               | (АДП-П) |
| куус-                 | 好む              | любить                 | (ВНП-П) |
| сурнал                | 雑誌              | журнал                 | (АДП-П) |
| тарт-, табак тарт-    | 喫煙する            | курить                 | (АДП-П) |
| тардор                | 喫煙              | курение                | (ТИФ-Х) |
| табаксыт              | 喫煙者             | человек, который курит | (ТИФ-Х) |
| кут-                  | 待つ、耐える          | ждать, терпеть         | (ТИФ-Х) |
| быһһый                | 速い              | скорый                 | (ТИФ-Х) |
| тургәнник кам-        | 速く行く            | быстро идти            | (ТИФ-Х) |
| һүпүт                 | 消えた             | исчез                  | (ТИФ-Х) |

|             |       |             |         |
|-------------|-------|-------------|---------|
| ама өр      | かなり長く | очень долго | (ТИФ-Х) |
| кирэр хиир  | 入り口   | вход        | (ТИФ-Х) |
| таксар хиир | 出口    | выход       | (ТИФ-Х) |

### 衣服

|                  |  |  |         |
|------------------|--|--|---------|
| hүүтүк           | 指ぬき  | наперсток                              | (ВНП-П) |
| солко            | 絹  | шелк                                   | (АДП-П) |
| толко            | 布  | ткани                                  | (АДП-П) |
| тыкк-            | 縫う   | шить                                   | (АДП-П) |
| баскойда-        | 飾る   | украсить                               | (ТИФ-Х) |
| баской           | 美しい  | красивый                               | (ТИФ-Х) |
| плаат            | 毛織りや綿のショール                                       | платок                                 | (Г-Х)   |
| бөргөнө          | 帽子   | шапка                                  | (Г-Х)   |
| ыттарка, ыттарга | イヤリング  | серьги                                 | (АДП-П) |
| hаһыр һага       | 狐の皮製の付け衿   | воротник из лисицы                     | (Г-Х)   |
| һизгэ            | 袖  | рукава                                 | (Г-Х)   |
| урка             | トナカイの脚の皮製の手袋<br>(上着に縫いつける)                       | рукавицы из камуса                     | (Г-Х)   |
| тумьяк           | ボタン  | пуговицы                               | (АДП-П) |
| огуро            | ビーズ  | бисер                                  | (ВНП-П) |
| огуролоох танас  | ビーズの付いた服   |  | (ВНП-П) |
| һонтан           | ビーズの飾り付き上着                                       | верхняя одежда,<br>украшенная бисерами | (Г-Х)   |
| һукуй            | 外套   | верхняя шуба                           | (Г-Х)   |
| ырбаакы          | シャツ  | рубашка                                | (ВНП-П) |
| һон              | 白狐製の内着   | нижняя шуба из белого песца            | (Г-Х)   |
|                  | [ cf. курса (чэлкээ) (白) 狐 песец (белый) (Г-Х) ] |  |         |
| тарайка          | スリッパ   | тапочки                                | (Г-Х)   |
| дьябра           | 下履き  | нижняя обувь                           | (Г-Х)   |
| чорчоһот         | 短靴   | короткие унты                          | (Г-Х)   |
| унтики           | ビーズの飾りの付いた女性用の靴                                  |  | (Г-Х)   |
| тиибин           | 家で履く女性用の靴  |  | (Г-Х)   |
| этөрбөс          | 遠出の時の性用の靴  |  | (Г-Х)   |
| һапоки           | 長靴   | сапоги                                 | (ТИФ-Х) |
| огуролах атак    | 皮製の長靴  | унты                                   | (ТИФ-Х) |
| уу кэһэр һапоки  | ゴム長靴   | резиновые сапоги                       | (ТИФ-Х) |
| эр киһи гурми    | 長い足のつけねまである男性用の靴                                 |  | (Г-Х)   |
| соолһан          | 布団   | одеяло                                 | (АДП-П) |
| ковер            | 絨毯   | ковер                                  | (АДП-П) |
| утака            | 袋  | мешок                                  | (АДП-П) |

### 自然界の現象、事物等

<方角>異なる回答がありおそらく調査場所によるのではないかとと思われるので村の名を特に記す。

|   |        |                |                    |                      |
|---|--------|----------------|--------------------|----------------------|
|   | ロシア語   | ホ°ヒ°カ°イ(АДП-П) | カチリク(ИСБ-К, МАК-К) | △タ(△チ) (М-Х)         |
| 東 | восток | тээн           | 川の流れて沿って           | аллара *6            |
| 西 | запад  | гаас *1        | 区別する *3            | һааһаат              |
| 南 | юг     | коту           | мас дизк(и) *4     | мас дьэк *4, үүһэ *7 |
| 北 | север  | муораттан *2   | муора дизк *5      | муора дьэк *5        |

- \*1 「石」の意 \*2 「ツンドラ (муора=「ツンドラ」, 「海」) の方から」の意  
 \*3 回答を語彙の形式で得ることが出来なかった。そもそも方角は地形に  
 応じて区別する、という回答を得た。  
 \*4 「木の方へ」の意 \*5 「ツンドラの方へ」  
 \*6 「下(へ)」の意 \*7 「上(へ)」の意

|                         |           |  |         |
|-------------------------|-----------|--|---------|
| күн түхэр               | 日の出       | восход   | (М-Х)   |
| күн таксар              | 日の入り      | закат  | (М-Х)   |
| насиэрда                | 朝早く       | рано утром   | (ТИФ-Х) |
| былыт                   | 雲         | облако   | (ВНП-П) |
| тыын                    | 空氣        | воздух   | (ВНП-П) |
| Күн тыгар.              | 太陽が輝いている。 | Солнце светит.                                       | (НВК-С) |
| үчүгэй кут              | よい天氣      | хорошая погода                                       | (ВНП-П) |
| Бүгүн күнмүг астар.     | 今日はよい天氣だ。 | Сегодня хорошая погода.                              | (ВНП-П) |
| күн астар-              | 天氣が穏やかになる | погода успокаивать                                   | (ВНП-П) |
| хамыр түхэр             | 雨が降る      | идет дождь   | (ТИФ-Х) |
| Ама улакан хамыр түстэ. | 大雨が降った。   | Очень большой дождь упал.<br>(Прошел сильный дождь.) | (ТИФ-Х) |
| хамырдата.              | 雨が降り始めた。  | Начался дождь.                                       | (ТИФ-Х) |
| Кар түхэр.              | 雪が降っている。  | Снег идет.   | (НВК-С) |
| тыэл                    | 風         | ветер  | (ТИФ-Х) |
| Тыал үрэр.              | 風が吹いている。  | Ветер дует.  | (НВК-С) |
| тыэллах багайи          | 大変強い風     | очень сильный ветер                                  | (ТИФ-Х) |
| ичигэс тыэл             | 暖かい風      | теплый ветер   | (ТИФ-Х) |
| чочур                   | 丘         | холм   | (ВНП-П) |
| өлөс                    | 空間        | пространство   | (Г-Х)   |
| анор                    | 川の向こう岸    | другой берег реки                                    | (ТИФ-Х) |
| таас                    | 石         | камень   | (ТИФ-Х) |
| кумак                   | 砂         | песок  | (ВНП-П) |
| кумаар                  | 蚊         | комар  | (ВНП-П) |
| сар кырт                | 隼、大隼      | сокол, сапсан  | (ВНП-П) |
| каппут                  | 乾いた       | сухой  | (ВНП-П) |

#### 数詞

|             |      |               |         |
|-------------|------|---------------|---------|
| уон биир    | 11   | одиннадцать   | (АДП-П) |
| уон икки    | 12   | двенадцать    | (АДП-П) |
| уон үс      | 13   | тринадцать    | (АДП-П) |
| һүүргэ биэс | 25   | двадцать пять | (АДП-П) |
| һүс         | 100  | сто           | (АДП-П) |
| тыһыча      | 1000 | тысяча        | (АДП-П) |

#### 金屬・金屬製品

|             |    |         |              |
|-------------|----|---------|--------------|
| көбөс       | 金  | золото  | (АДП-П)      |
| чэлкэ көбөс | 銀  | серебро | (АДП-П)      |
| кэпикэн     | 銅  | медь    | (АДП-П)      |
| тымыр       | 鉄  | железо  | (АДП-П)      |
| һалка, алка | 金槌 | мороток | (АМЕ-Л)      |
| һүгэ        | 斧  | топор   | (ВНП-П)      |
| тыкэ        | 釘  | гвоздь  | (ВНП-П)      |
|             |    | (ヘタ村では) | каты (ВНП-П) |

#### 会話、感情表現等

|                          |          |                |         |
|--------------------------|----------|----------------|---------|
| Мин куттанабун.          | 私はこわい。   | Мне страшно.   | (АДП-П) |
| Мин чункуегун.           | 私は退屈だ。   | Мне скучно.    | (АДП-П) |
| Мин сутугун.             | 私は憂鬱だ。   | Мне грустно.   | (АДП-П) |
| Мин териесенбин.         | 私は興味がある。 | Мне интересно. | (АДП-П) |
| Миниэкэ бэсэлээ.         | 私は愉快だ。   | Мне весело.    | (НВК-С) |
| Бэсэлээ.                 | 私は楽しい。   | Мне весело.    | (АДП-П) |
| Мин чункүэбин.           | 私は憂鬱だ。   | Мне грустно.   | (ВНП-П) |
| Мин үерэбын.             | 私はうれしい。  | Я рада.        | (ВНП-П) |
| Мин аһэкпын багарабын.   | 私は腹がへった。 | Я хочу есть.   | (ВНП-П) |
| Мин утуйэкпын багарабын. | 私は眠い。    | Хочу спать.    | (ВНП-П) |
| Миниэкэ ыэрэкэн.         | 私には難しい。  | Мне тяжело.    | (ВНП-П) |

|           |       |         |         |
|-----------|-------|---------|---------|
| Итги!     | 熱い!   | Жарко!  | (АДП-П) |
| Эрмы!     | 痛い!   | Больно! | (ВНП-П) |
| Минньгэс! | おいしい! | Вкусно! | (ВНП-П) |
| Илэ дуо?  | 本当?   | Правда? | (НВК-С) |

норгутма.

すみません(気を悪くしないで下さい)。Извините (Не обижайтесь)。 (АДП-П)

Мин үөнүм ыэдбэр.

私はおなか痛い。 У меня болит желудок。 (ВНП-П)

Эн аатын кимий?

お名前は何というのですか? Как вас зовут? (НВК-С)

Эн кас дьлааканый?

(年は)おいくつですか? Сколько вам лет? (НВК-С)

Мин отут икки дьлаахпын.

32才です。 Мне 32 года。 (НВК-С)

Мин төрөөбүт дьылым тыһычча тогус хүс биэнуон токус.

私は1959年に生まれた。 Я родилась в 1959 году。 (НВК-С)

Мин үөрэтэбин нака тылын.

私はドルガン語を学んでいます。 Я изучаю долганский язык。 (НВК-С)

Мин һылайдым.

私は疲れた。 Я устала。 (НВК-С)

Эниги һылайдыгыт?

あなたは疲れませんか。 Вы устали? (НВК-С)

Мин билбэппин.

私はわかりません(知りません)。 Я не знаю。 (НВК-С)

~ багарабын ~したい

хочу ~ (НВК-С)

Мин эдийдээппин.

私には姉妹がある。 У меня есть сестра。 (НВК-С)

Мин эрдээппин.

私には夫がある。 У меня есть муж。 (НВК-С)

Итии。 寒い!

Холодно! (НВК-С)

Аны кас чаһый?

今、何時ですか? Сколько сейчас времени? (НВК-С)

Каска часка кэлээний?

あなたは何時に来ますか。 Во сколько вы приедете? (НВК-С)

Можно ылээм кинигэни?

本を持って行っていいですか? Можно взять книгу? (НВК-С)

Мин толкулаабатым.

私はわからなかった。 Я не поняла。 (НВК-С)

Мин толкулаабалпын.

私はわからない。 Я не понимаю。 (НВК-С)

актар- 寂しがる

скучать (ВНП-П)

куттат- 驚かす

испугать (ТИФ-Х)

куттан- 驚く

испугаться (ТИФ-Х)

Түһэтим。 (私は) 夢を見た。

Мне приснилось。 (ТИФ-Х)

## 姓名

現在のドルガン族はロシア風に名と姓とともにいわゆる父称をもっている(→5章参照)。外ツンドラ農民であったロシア人を除けば、おそらくソビエト政権によってパスポートの取得が義務づけられて後の習慣であろう。都市生活を送っている旧ソビエト市民にとって日常生活の随所で身分証明書として必要不可欠なパスポートであるが、その必要が切実ではなかったせいも、極、最近になってパスポートを取った老人もいるそうである。姓についてはもちろん、ここに参考にする挙げた名前の中にもロシア風の名前がもとになっていると考えられるものもある。姓については大部分のロシア風の姓と同様、女性の姓としては末尾の -a を付した形で使われる。

- ==ポピガイ村に多い姓：Симаков(а), Чуприн(а), Жарков(а), Большаков(а)等  
 ==ヘタ村に多い姓：Бегту, Чуприн(а), Поротов(а), Аксеенов(а), Михайлов(а)  
 Чарду 等  
 ==ノーバヤ村に多い姓：Рябов(а), Федсеев(а), Фальков(а), Жалков(а),  
 Поротов(а) 等  
 ==名前：Кутүяк, Уранык, Нүкөла, Аккоча, Кыккая, Күтөз, Марокочон,  
 Бакучик, Уйбача 等

[これらの名はパスポートに記されることはないようで少なくとも現代はニックネームとして使われているようである。cf.ドルガン人は一人目の子供の名を冠して呼びあうことがある(ВНП-Д):  
 例えば、「ゲルマン」というパスポート記載の名前とは別にニックネームとして「マチアガタ(マチの父)」Мачиара(-та) = Мачи(子の名) -父-(所有接辞3人称単数)]

#### 4. ドルガン言語資料 (罵りことば、迷信、夢占い、諺(言い回し)、謎々)

以下に掲げる資料はドルガン族詩人オグド・アクシヨーノワ Огдо Аксеноваさんから提供されたものである。オグド・アクシヨーノワさんは1936年、アバム Авам 地区、ボガニダ Боганида のボロチャンカ Волочанка 村に生まれ、以来1956年まで居住。その後、ハタンガ Хатанга 区、1972年にドウジンカ Дудинка 市に移り、今日に至る。中等学校卒業後、モスクワで高等文学課程を修める。10年以上、「赤いチュム(家)」Красный чум で民族的モチーフの文芸作品、伝統、習慣等の収録にあたる。ポピガイ Попигай 村、ジュダニハ Жданиха 村、カティリイク Катырык 村、ノボリブナヤ Новорыбная 村の作業所等で文化活動を行う傍ら、様々なマテリアルを得た後、1973年初めてドルガン語による詩を発表し、ドルガン語の正書法設定に先鞭をつける。それ以降も次々に民族的モチーフによる作品を発表し多くロシア語にも訳されている。又、1981年には実験的ドルガン語初等読本を編纂し、その後1990年に本格的なドルガン語初等読本を編纂する。現在も精力的に作家活動に従事している。主な著作に *Бараксан*(1973)「バラクサン」、*Муора ардайгара*(1976)「ツンドラ模様」、*Баргаан ырыалара*(1988)「バルガンの唄」。以上はクラスノヤクスクの Красноярское книжное издательство からロシア語とドルガン語のバイリンガルテキストで、又、*Песни северного сияния*(1982)「オーロラの唄」はモスクワの Современник から、*Талый воды*(1989)「雪解け水」は同じくモスクワの Советская Россия からロシア語訳として出されている。そのほかにも教科書や児童向け読本も含む著書が多数ある。ソビエト作家協会会員。栄誉勲章授賞者。オグド・アクシヨーノワ氏は自身がツンドラに育ち、祖母から民族の伝統に関連して様々な受け継ぐ機会に恵まれていたので実に知識の豊富な方である。例えば、路端の草木類の薬効やその他の用途についても次から次へと説明して下さった。

本稿に掲げたのは1991年8月初旬にタイムイル自治区ドウジンカ市でオグド・アクシヨーノワ氏に会った際、筆者の依頼に応じて以下の項に区分けしドルガン語にロシア語訳(説明)をつけて下さったものである。本稿ではロシア語訳も参考にして日本語訳をつけた。表記はアクシヨーノワ氏の稿のままとした。

#### Кырыстар 罵りことば

1. Иргэн нытыйдын.  
「おまえの脳が曲がってしまえばよいのに。」
2. Таас дүлэй буол.  
「おまえは石のようにものを言えぬようになれ。」
3. Эбэ иччитэ ылын.  
「水の主がおまえを連れて行ってしまえばいいのに。」
4. Карагын эльгэлэннин.  
「おまえの目にそこひが出ればよいのに。」
5. Карагын уоллун.  
「おまえの目が流れてしまえばいいのに。」

6. Икки карага һуок буол.  
「両目とも見えなくなれ。」
7. Кабырган каттын, куолайын куурдун.  
「おまえの喉が渴き、喉の奥まで干上がればいいのに。」
8. Тылын бааһырдын.  
「おまえの舌に瘡蓋が出ればいいのに。」
9. Илиин иһиһирэ тартын.  
「おまえの手の筋が引きつればよいいのに。」
10. Өлүү һизэтин.  
「死がおまえを喰らえばいいのに。」
11. Ыт буол.  
「犬になれ。」
12. Ыал ыта буол.  
「隣の犬になれ。or (隣の犬畜生になれ。)」
13. Һир иччитэ ыллын.  
「地の主がおまえをひつつかまえるように (つまり、地の靈がひつつかまえる)。」
14. Кара буор баттаатын.  
「黒い地面がおまえを押さえつけるように。」
15. Һир һүмэтэ буолаар.  
「地の肥やしになれ。」
16. Кам баас буол.  
「おまえの体が瘡蓋だらけになればいいのに。」
17. Һүрэгин быата быһыннын.  
「おまえの心臓の動脈が切れればよいいのに。」
18. Иһин түүнүгүрдүн.  
「おまえの腹の中に黴が生えればいいのに。」
19. Каран каал.  
「潰れろ。」
20. Һаната һуок буол.  
「喋れなくなれ。」
21. Барар һуолун көһүннүн, төһнөрүн көстүбэттин.  
「おまえの去る跡が見えても戻る跡が見えなきやいいのに。」
22. Таһара ылбатын.  
「神がおまえなんか知らんと言えばいいのに。」
23. Үөн аһа буол.  
「虫の餌になれ。」
24. Ыт да эн дьһизгэр өһөйбөтүн.  
「おまえなんかには犬も目をくれなくなればいいのに。」
25. Уотун утуйдун.  
「おまえの竈 (つまり、一族) の火が消えりゃいいのに。」
26. Тиһин һолоннун.  
「おまえの歯が抜けりゃいいのに。」
27. Төрүүр огон турбатын.  
「おまえのガキなんか死にゃあいいのに。」
28. Канһык да булт тумна һырыттын.  
「どんな獲物もおまえのところは素通りしますように。」
29. Күн һырдыга тыкпатын эн тускар.  
「おまえのためにお天道様も照らさぬように。」
30. Һүүтүк бүөдээтин.  
「指ぬきに押しつぶされろ。」
31. Уһун һуолгар чымычаак-да огото чыбыргаабатын.  
「おまえのいく先にはひよっこもさえずるまい。」
32. Буоспа ыллын энһиһин.  
「おまえなんか瘡瘡にかかれればいいのに。」
33. Һытыган маскын һыттанаар, 「朽ち木がおまえの枕となり、  
каппыт маскын һыттанаар, 乾いた木にくるまろうとしても、

БИТТЭР 迷信

1. Канас кааһын кыһыйдага - үөрүүгэ, уна - кыйганымыга.  
「右の眉が痒いと喜ぶことがあり、左のだと頭に来ることがある。」
2. Һэгийэ кыһыйара - кэһийгэ.  
「顎が痒いと進物が来る（何か美味しいものを得る）。」
3. Тыл кыһыйар - кэрсийгэ.  
「舌がむずむずすると口論になる。」
4. Кымы эмийэ кыһыйар - көрсүтэ актар.  
「乙女の胸がかゆいと恋人が恋しがっている。」
5. Дьактар эмийэ кыһыйар - эрэ биттэр огото актар.  
「女性（せいじょう）の胸がかゆいと夫と子どもが恋しがっている。」
6. Таба тыбырына, киһи ытырдыма - һанаан туолуо.  
「トナカイ（トナカイ）が人間（にんげん）がくしゃみ（くしゃみ）をしたら、考えていることが本当になる。」
7. Туот күнүс кэпсэтиэ - үтүөгэ, кизһэннэн куһаганна.  
「火（ひ）が屋間音（やまね）を立てたら良い（いい）ことがあり、晩（ばん）なら悪い（わるい）ことがある。」
8. Кыым ачаактан тэйдэгинэ - ыалдыкка.  
「かまど（かまど）から火（ひ）の粉（こな）が散（ち）ったら、客（きやく）がある。」
9. Ыт кизһэннэн улуйдагына - куһаган һуракка.  
「犬（いぬ）が晩（ばん）に吠（わ）えたら、悪い（わるい）知らせ（しらせ）がある。」
10. Уна ытыс кыһыйдагына - ыалдыкка.  
「手（て）の掌（てのひら）が痒（かゆ）くなるとお客（おきやく）と挨拶（あいさつ）をすることになる。」
11. Һырай кыһыйдагына - тыалга.  
「顔（かほ）がむずむずすれば風（かぜ）が吹（ふ）く。」
12. Ньилбэк аллараннан тартагына - бөрө табагын һиэгэ.  
「わ（わ）っぱ（っぱ）を下（した）の方（かた）から引き抜（ひ）くと狼（ろう）がトナカイ（トナカイ）を喰（く）う。」
13. Ньилбэк һырайа тартагына - дьактар олоһуога.  
「前（まへ）の方（かた）からわ（わ）っぱ（っぱ）を引（ひ）き抜（ぬ）くと女（おんな）が子（こ）を生（う）む。」
14. Уллуһ кыһыйдагына үөрүүгэ.  
「足（あし）の裏（うら）が痒（かゆ）くなれば喜（よろこ）びごと（ごと）がある。」
15. Дьэңгэ, һулуһтаак каллаан тымһыга - күүт ичигэс күнү.  
「寒（せむ）い日（ひ）に空（そら）に明（あ）る星（ほし）が出（で）ていれれば暖（ぬ）かくなる。」
16. Баһак өңчөгүнэн түһүөгэ - булка (кыылга, балыкка, кааска).  
「ナイフ（ナイフ）が刃（やいば）を上（う）に落（お）ちたら、獲物（えきぶつ）を得（え）る（野生（やせい）のトナカイ（トナカイ）や魚（うしよ）を捕（と）まえたり、野鳥（やちょう）をしとめる）。」
17. Атаакии арыһлаатагына - балыкка.  
「（小屋（こや）の中に）蜘蛛（くまじ）が網（あみ）をは（は）いたら、沢山（たくやま）の魚（うしよ）を捕（と）まえる。」
18. Балык каана устуо - һамырга.  
「魚（うしよ）のえら（えら）からひどく血（ち）が流（なが）れたら、雨（あめ）になる。」
19. Куоһастар карана кизһэннэн үңкүүлүөктэрэ - үтүө күннэ.  
「晩（ばん）にアビ（あび）が跳（は）ねていたら、いい天（てん）氣（き）になる。」
20. Каастар төттөрү төнүннэктэринэ - тымһыга.  
「春（はる）に雁（かり）が北（きた）から南（みなみ）へ向（む）かって飛（と）べば寒（せむ）くなる。」
21. Ыт агыһа - итиһгэ.  
「犬（いぬ）が舌（した）を伸（の）ばして苦（く）しそうに息（いき）をしていたら、暖（ぬ）かくなる。」
22. Ыт оту һиэ - һамырга.  
「犬（いぬ）が緑（きよ）の草（くさ）を食（く）べたら雨（あめ）になる。」
23. Балык кэпсэтиэ - үгүстүк бултуон.  
「捕（と）まえた魚（うしよ）がもの（もの）を言（い）ったら、沢山（たくやま）の魚（うしよ）を捕（と）まえられる。」
24. Уһун һабы катман - талын уһун буолуо.  
「お腹（おはら）の大きい（おおき）人が糸（いと）を長（なが）く紡（紡）ぐと陣痛（じんづう）が長（なが）くなる。」
25. Маабыты атылһан - оһон кимниһгэр иһрсие.  
「妊婦（にんぷ）がマウト（投げ縄）を跨（また）ぐと子ども（こども）がへその緒（いと）に首（くび）を絞（しぼ）められる。」
26. Курпааскы һымытын һиэн, оһон эбириһннээк буолуо.  
「妊婦（にんぷ）が雷鳥（らいちょう）の卵（たまご）を食（く）べたら、子ども（こども）はそば（そば）かす（かす）の顔（かほ）になる。」



27. Этингээк хаас буолуо - ыарыта Һуок дьыл буолуо (налгына Һуок).  
「春に稲光がよく光ったら、その年は無病である（感冒が流行らない）。」
28. Һамыра Һуок этингэр муора диэк барыктара хаас - күһүн Һамырдаак буолуо.  
「春に雷が雨を降らさず北氷洋に退いたら、秋には雨がくる。」
29. Улакан уут түргэнник түһүө - балыга Һуок буолуо.  
「春に川に水が多く流れ、早く下って行けば、魚は少ない。」

#### Түүд 夢 (占い)

1. Үнкүүнү түһүөн - курумна.  
「踊りを夢にみたら、結婚する。」
2. Кыптыйы, дьахтар кизргээннэрын түһүөн - кыс оҕону оҕолонуон.  
「夢に缺と女性用の飾りを見たら、娘が生まれる。」
3. Эбэни туоруон - дьылы этэнн Һылдыан.  
「川を渡ったら、一年、息災に暮らせる。」
4. Дьаамага түһүөн - куһаҕанна. Дьааматтан тагыстаккына - үтүөгэ.  
「夢で穴に落ちたら悪いことが起こり、そこから抜け出す夢なら個人的な苦しみに遭う。」
5. Торго - өлүүгэ.  
「生地を見ると死ぬ。」
6. Кырмалаак киһини көрдөккө, ол киһи өлүө.  
「つららをはやした人を夢に見たら、その人は死にかけている。」
7. Түүн оҕону көрдөккө бийтэр иирээкини - малдьарга.  
「夢の中で赤子が狂人を見たら、病気になる。」
8. Уоту көрдөккө - өскө.  
「夢に火を見たら、噂かおしゃべりする。」
9. Кыһынны танаастаак хаамайы көрдөккө - пургаага.  
「冬装束のガナサン人を見たら吹雪になる。」
10. Быты көрдөккө - дьолго.  
「夢にシラミを見たら、良いことにあつたり成功したりする。」
11. Түүн каанын кэлэрин түһүөн - оҕолонуон бийтэр уруун кэлиэ.  
「自分に血があるのを見たら、子が生まれるか親戚がやってくる。」
12. Балыгы түһээтэккэ - малдьарга.  
「夢の中で魚を見たら、病気になる。」
13. Арагиини истэккэ - малдьарга.  
「夢の中でウオットカを飲めば、病気になる。」

#### Өс көһооно 諺 (言い回し)

1. Кыс оҕо - ыппыт оноҕос.  
「女の子は矢のようなものだ。（いずれにしても家を出て嫁に行く。）」
2. Былыргыны былыт Һаппат.  
「過去と雲は閉じておくことは出来ない。（つまり、若いときから名譽を重んじて来た。）」
3. Тордок бүтэй тордоннуур.  
「皮で覆われているときは（あるいは、チュムに居るときは）勇ましい。」
4. Һүрэгэ Һуога - күөк Һүрэк.  
「心臓まで青い程、怠け者である。」
5. Тымныыга уруука абыраабат - тымныыга үлэ абырмыр.  
「寒いときに救ってくれるのは手袋ではない、仕事である。」
6. Киһи тыла тийнэ Һуок - ытырдагына ыарылаак.  
「舌には歯はついていないが、噛みつくといたい。」
7. Утуйан, утуйан ууннаҕныан - бары бултан матыан.  
「いつまでも寝ていると獲物はない。」
8. Кырдьан бытыгын быһа үктүүр - өйө эбиллибэт.  
「自分の顎髭を跨いだところで、賢くはならない。」
9. Баастан илии аракпат, багарар киһиттэн карак аракпат.

- 「痛むところから手を放さない、惚れた相手からは目を放さない。」
10. Һылаһар көрдүк һылбыргас.  
「カワメンタイのようにすばしこい。(人について)」
11. Каардаак дьылга каары аһынар карам.  
「雪の年には雪まで惜しがるほど欲深い。」
12. Һуруксута һуок, карага һуок көрдүк.  
「目が見えぬように字が読めぬ。(目が見えないみたいに)」
13. Дьактар өлөрө - уот Һалаабытын көрдүк.  
「(家で、チュムで)女の死ぬのは火事と同じだ。」
14. Ыт тыла ууну барыыр, киһи тыла киһини һиир.  
「犬の舌は水を飲むためだが、人の舌は人を殺す。」
15. Киһини улаканнык һанарарын кэриэтэ, улакан уопчааннан аһыаккын буөлээ.  
「人の悪口を言うぐらいなら、肉の大きい塊を口に入れよ。」
16. Иньэ, ага һаната олого, ого һаната таска.  
「父と母が話すことは子供が知り、子供が知っていることはみんなが知っている。」

#### Таабырыннар 謎々

1. Куогас күөлгэ кутуругуттан иннибит. (камуос)  
「アビが湖で尻尾を引っかけて動けなくなった。(柄杓)」
2. Үрүн дьиз үс ааннаак. (иһинээ һыалыһа)  
「白い家が入り口が3つ有る。(ズボン下)」
3. Түөрт ого биир бэргэнһэлээктэр. (остол атактара)  
「4人の子供が帽子を一つかぶっている。(机の脚)」
4. Һуруксут Һуруйбутун ким да кыһан аакпат. (үөр һуола)  
「書記が書いても誰も読むことが出来ない。(トナカイの群れの跡)」
5. Орун аһыннан ороктоок, һир иһинэн дьизэлээк. (кутуйак)  
「寝床の下に道をつけ、地面の下に住んでいる。(ネズミ)」
6. Мас бэргэнһэлээк, таас атактаак, күнү мэддьи үлэлиир. (илим)  
「帽子は木で、靴は石で、終日働いている。(魚網)」
7. Икки упгэс ынһылы - ынһылы һырсаһлар, бэйэ-бэйэлэрин куопнаттар. (һырга киһллэрэ)  
「2匹の子犬がキャンキャン言っているが、互いに追い抜くことは出来ない。(橋のこゝろ)」
8. Биир үнүгэс кэтэгинэн түүнү кырпалыыр. (устуруук)  
「一匹の子犬が後頭部で毛を刈る(かんな)」
9. Кап-кара чээлкээтин баһар. (горонуок кутуруга)  
「黒々としたものが白いものを追っている。(オコジョの尻尾)」
10. Бардактарына үлэллэр, төннөллөрүгэр ытһыһлар. (һолуурдар)  
「行きはよいよい帰りはこわい。(バケツ)」
11. Мас эттээк, тимир бэргэнһэлээк, күөл ортотугар үнкүүлүүр. (анһыһы)  
「体は木で、帽子は鉄で湖の真ん中で踊っている。(金属の突き棒)」
12. Бастэккэ биһиллибэт, каптакка кабыһлыбат, быстакка быһыллыбат. (күн быһата)  
「塗り込めようとして塗り込められず、捕まえられず、切ることも出来ず。(洩れ日)」
13. Аһы ортотугар аһыыр этэр. (кыһыак)  
「湿原の中でトナカイが鳴いている。(皮削り器)」
14. Биир кыһл бырынан баастаак. (һундук һомуога)  
「1頭の野生のトナカイがお腹に傷を持っている。(鞆の錠)」
15. Ууга тимирбэт, уотка убайбат. (буус)  
「水に濡れず、火に燃えず。(氷)」
16. Каарга түстэгинэ һуола һуок, ууга түстэгинэ талаана һуок. (элдэн)  
「雪に落ちて跡もなく、水に落ちて波もなく。(オーロラ)」
17. Кытаай кыһын кыптыһын тыһа һүүс көстөөк һиртэн иһиллэр. (этин)  
「白い顔をした乙女の缺のきしむのが百の郷に聞こえる。(雷)」

18. Нир иһигэр һымала кыйнар. (эбэкээ)  
「地の下にタールが煮立っている。(巢穴の熊)」
19. Дьылга маска, дьыбар һыстыбат. (һэлии муоһа)  
「滑らかな木に寒さは宿らない。(マンモスの牙)」
20. Гирбэй аайы һүгэ уба. (паас)  
「小さな丘に小さな斧がある。(罫-狐用の罫)」
21. Биир эмээксин муннутугар тийбэт. (тыл)  
「あるおばあさんが自分の鼻を触れない。(舌)」

## 5. 調査協力者一覧

筆者のドルガン語調査に様々な点から協力して下さったドルガン族の方々を以下に掲げる。

様々な民族が移動し、それらの間に同化と分岐が繰り返されたであろうシベリアにおいて、民族の歴史を辿ることは容易ではない。同時に言語の歴史を辿ることもまた常に困難を伴う。シベリアの少数民族の言語を扱おうとする時、民族に関して言語以外の情報をも無視することは出来ない。現在に至るまで依然としてこの地域の情報が少ないことを思えば、ここに掲げるドルガン族についての微々たるデータでさえ記しておきたいと思う。人々に関するデータは全て1991年夏当時のものであり、性別や調査の日時や場所を除いて、調査時等に協力者に質問し、回答を得ることが出来た情報のみである。そのため、内容的には一貫性が欠いてしまっている。タイムイル自治区在住の方々に対しては多くの場合、前出のAA研の調査票フェイスシートに沿って質問した：名前、生年と場所、居住歴、学歴と職業、理解言語と使用言語、父・母・配偶者の出身地等。尚、各人の名前の前の( )内に記したアルファベットは3章に掲げた略号に一致する。イニシャルと、出身の村(一部、現在の居住地)を略して組み合わせ、個々の言語データの提供者として3章において記録させていただいた。また、調査を行った村落等の所在地を記しておいた。生まれた場所等の地名については手元の地図では確認できないものもある。「ツンドラ」、「トーチカ(拠点)」という回答がしばしばあったが固有名詞としての地名ではない。

ゲルツェン名称国立レニングラード教育大学(現・ロシア教育大学) 極北諸民族学部  
Факультет Народов Крайнего Севера, Ленинградский (Российский)  
Государственный Педагогический Университет имени А.И.Герцена  
198097 г. Санкт-Петербург, пр. Стачек, 30

(ВНП-П) **Виктория Николаевна Парфирьевна** (名-父称-姓の順：以下同様)  
女性 1970年にボピガイ Попигай村で生まれる ボピガイ村で育つ 3年生在学中 ドルガン語とロシア語の2言語併用 但し ロシア語習得は初等学校就学以後 本稿中の彼女から集めた資料は大部分がボピガイ村にて 8月7日～14日

(ВНП-К) **Виталий Николаевич Поротов**  
男性 3年生在学中 Катейрику Катрык村出身 ドルガン語とロシア語の併用

(ТИФ-Х) **Татьяна Ивановна Федосеевна**  
女性 4年生在学中 Хета Хета村出身 ドルガン語とロシア語の併用 本稿中の彼女から集めた資料は全て当学部にて

(МСК-С) **Марина Семеновна Кудрякова**  
女性 4年生在学中 Синдаско Сындаско村出身 ドルガン語とロシア語の併用

(НБК-С) **Нина Васильевна Киргизова**  
女性 3年生在学中 Синдаско村出身 ドルガン語とロシア語の併用 ロシア

語の学習は初等学校就学以降 本稿中の彼女から集めた資料は全て当学部にて

その他、ドルガン族出身の学生の方々や、教育大学の教官、大学院生、学生の方々に協力をいただいた。

### タイムイル民族管区

ドウジンカ区 (調査者の滞在：1991.8.1-6.ドウジンカ市滞在、1991.8.5.レービンスキエ・ベスキ村訪問)

ドウジンカ市 663210 Красноярский край, Таймырский автономный округ, Дудинский район, г.Дудинка

(OA-D) **Огдо Аксенова** (Евдокия Егоровна Аксеноваを使用することもある)  
女性 1936年 アバム Авам 地区の小村ボガニダ Боганида に生まれる ボガニダ村、後にハタンガ Хатанга 村に居住、ドウジンカ市在住 詩人 父・母・配偶者ともにドルガン族出身 1991年8月2日～6日 Довжинка市のタイムイル民族教育教員研究所にて (詳しくは4章参照)

(AAB-D) **Анна Алексеевна Барболина**  
女性 43才 ポピガイ村に生まれ育つ レニングラード教育大学卒 現在、ドウジンカ市に住み、ドルガン語教育の初等読本をオグド・アクシヨノフ氏と共に作成する等、民族言語教育の普及に尽力している 彼女によるドルガン語絵入り方言辞典はすでに完成し、出版を待つばかりとなっている タイムイル民族教育教員研究所勤務 1991年8月2日～6日

(VNP-D) **Владимир Николаевич Парфирьев**  
男性 ポピガイ村に生まれ育つ レニングラード教育大学卒 モスクワ民族教育研究所にて大学院教育を受ける ドルガン語とロシア語の併用、教育者 現在、タイムイル民族教育教員研究所所長 タイムイル民族教育教員研究所 Таймырский окружный институт усовершенствования учителей の所在地は г.Дудинка, ул. Островского д. 5 1991年8月2日～6日

(NAP-D) **Николай Анисимович Попов**  
男性 1929年 アバム地区のバイツルマ Пайтурма 川付近のサフル・クエル Сахыр Куэл で生まれる ドルガン語とロシア語の併用 教職に長く就き、現在はジャーナリストとしてタイムイルラジオ民族放送局で編集者として、また《ソビエツキータタイムイル Советский Таймыр》紙の主筆として勤務 両親はドルガン人、配偶者はロシア人 ジャーナリスト協会会員 1991年8月3日 Довжинка市内にて

レービンスキエ・ベスキ村 Красноярский край, Таймырский автономный округ, Хатангский район, п.Левинские Пески (レービンスキエ・ベスキ村はドウジンカ市からエニセイ川下流に汽船で30分)

(AIE-L) **Александра Ивановна Ермина**  
女性 1920年 ウスチアバム Усть-Авам 出身 1962年からレービンスキエ・ベスキ村に居住 長年ツンドラにてトナカイ飼育に従事 現在は村に定住 ドルガン語のみ使用 1991年8月5日レービンスキエ・ベスキ村にて

(KMB-L) **Константин Маркелович Байкалов**  
男性 70才 レービンスキエ・ベスキ村出身 ドルガン語のみ使用 現在は専ら漁業に従事 1991年8月5日 レービンスキエ・ベスキ村にて

ハタンガ地区 (調査者の滞在：1991.8.7-14 ポピガイ村滞在、8.15-19 ヘタ村滞在、8.19-22 カティリク村滞在、8.22-24 ノーバヤ村滞在)

ボピガイ村 663274 Красноярский край, Таймырский автономный округ, Хатангский район, п.Полигай

(ボピガイ村はごく近年になってボピガイ川沿いの、より下流域に移転したがまだ完全には移っていない。移転の理由は旧ボピガイ村は比較的浅瀬に沿っているので貨物運搬のため等の汽船が着きにくいためであるという。既に新ボピガイ村が行政上は п. Полигай であるが当地の人々の間では旧ボピガイ村と区別して少し高台にある新ボピガイ村をソーボチノエ Сопочное と呼んでいる。本稿でボピガイ村というのは全て移転前のボピガイ村を指す。本稿末の地図にある地点より、ラソハ Рассоха 川との分岐点を越えて上流域に在る。)

(ЭНП-П) Эдукия Николаевна Прокопиева

女性 1949年 ボピガイ村付近のツンドラのサラタ Салата に生まれる 3年間 レニングラードで過ごした後、ヤクーチヤのビリユイ Вилюй に1年、その後 ヤクーツク Якутск に15年住み、ボピガイ村に帰り1年で今日に至る レニングラード教育大学中退 倉庫管理人 ドルガン語の他にヤクート語、ロシア語を使用 父はビリユイ Вилюй 川上流域 母は ボピガイ村、配偶者はビリユイ地区生まれ 1991年8月13日 ボピガイ村にて (彼女の記憶によれば、幼年期には“転んだ時に膝下に出来る傷”を表す名前 ньеккон をつけられていたという。ドルガン族には子供にマイナスイメージの名を一時的につけ、厄災を免れることが出来るとする風習があった。)

(ВанП-П) Валентина Николаевна Парфирьева

女性 1951年9月 ボピガイ村に生まれる レニングラード教育大学卒業後、13年間ヘタ村で教職に就き、その後 ハタンガ村に移り、現在は ハタンガ村の学校長 職場ではロシア語 家内ではドルガン語 両親ともにボピガイ村出身 1991年8月8日 ボピガイ村にて

(Гач-П) Герман Алексеевич Чуприн

男性 1963年10月 ボピガイ村に生まれる 以来ボピガイ村在住 9年 制学校卒業後、各種機械保守要員 ロシア語も解す 両親、配偶者ともにボピガイ村出身 1991年8月9日 ボピガイ村にて

(МАС-П) Мария Афанасьевна Симакова

女性 1932年5月 ボピガイ村に生まれる 以来ボピガイ村在住 4年制の学校卒業後 トナカイ飼育に従事 ロシア語の理解は困難を伴う 両親ともにボピガイ村出身 1991年8月8日 ボピガイ村にて

(АДП-П) Анна Дмитриевна Парфирьева

女性・1930年1月 ボピガイ村に生まれる 4年制の学校卒業後、賄い婦として学校に勤める ロシア語の理解は困難を伴う 父はボピガイ村、母はヤクーチヤ北西部出身 1991年8月7日から14日まで ボピガイ村にて (彼女においてはヤクート語と比較した場合にドルガン語に顕著である語頭の h- がしばしば s- としてあらわれていた。また、彼女の記憶によれば学校教育を受けていた期間中、1年間のみラテンアルファベットを用いたヤクート語の授業があったそうである。本人には表記法としてはラテンアルファベットの方がキリアルファベットよりも親しみ深いとのことであった。本稿における彼女からの資料を表記する際の仲介者となってくれたのは(ВНП-П)。)

ヘタ村 663264 Красноярский край, Таймырский автономный округ, Хатангский район, п.Хета

(АСБ-Х) Анна Савельевна Бетту

女性 1926年 トノスコエ Тоноское 湖 付近で生まれる 1938-39年頃ムチノ Мутино に移る ボロチャンカ Волочанка 村のホルホーズで牛の飼育をしていた ロシア語も解する 父、母、配偶者ともに トノスコエ湖付近の

ツンドラ出身 1991年8月16日 ヘタ村ムチノで(ムチノはヘタ村中心からモーターボートで20分位)

(АПВ-Х)Афанасий Парфенович Бетту

男性 1936年 アバム地区のカナ Кана で生まれる 青年時代をパイトルマ Пайторма で過ごし、中年になってヘタでトラクター運転手として、又、漁労、狩猟に従事していたが、現在は年金生活者である ロシア語を解する 父・母はボロチャンカ、配偶者は ムチノ出身 1991年8月16日 ヘタ村ムチノにて

(МИВ-Х)Мария Ивановна Бетту

女性 1922年 ヘタ村付近のタースディエク Таас дьэк で生まれる 以来タースディエクに居住 ブリガード(作業班)の一員として漁労にあたる 父はタースディエク 母はツンドラのトーチカのトングノスコエ Тонское、配偶者はツンドラ出身 ドルガン語のみ使用 1991年8月16日ヘタ村ゴロモ Голомоにて(ゴロモはヘタ村中心からモーターボートで15~20分)

(ТТВ-Х)Татьяна Трофимовна Бетту

女性 1912年 ヘタ村付近のガレレイ Гарелей で生まれる 以来ヘタ村に在住 主婦 父はツンドラ出身、母はポドウ Поду の一族でヘタ川上流域で生まれたという 1991年8月16日 ヘタ村ゴロモにて

(ПАВ-Х)Поликарпов Афанасьевич Бетту

男性 1916年 ツンドラで生まれる 以来ヘタ村付近のツンドラに住む トナカイ飼育、狩猟、漁労に従事し現在は年金生活 父はヘタ村付近のタースヒレ Таас хирэ 母はツンドラ出身、1991年8月16日 ヘタ村ゴロモにて

(НМВ-Х)Нина Михайловна Бетту

女性 40代前半 ジュダニハ Жданиха村出身 ヘタ村在住 レニングラード教育大学卒 ドルガン語とロシア語併用 ヘタ村にて初等、中等課程を担当する教員として在職中 (本稿中のヘタ村での記録は彼女の仲介による)

(ТПЖ-Х)Татьяна Павловна Жапова

女性 27才 レニングラード教育大学卒 ドルガン語とロシア語併用 初等科教員として在職中

カティリク村 663263 Красноярский край, Таймырский автономный округ, Хатангский район, п.Катырык

(ИСБ-К)Ирина Семеновна Бетту

女性 1920年頃 ツンドラのトーチカ、オーゼロ Озеро で生まれる バヤルカ Баярка村、アバム地区に居住、後に最近30年くらいはカティリク村に居住 トナカイ飼育 ロシア語はかなりよく知っている 父、母はツンドラのラソハ Рассох 川(このラソハ川はポピガイ村付近のラソハ川ではなくおそらくボガニダ川の支流ラソハ川であろう)付近のトーチカ出身 1991年8月20日カティリク村にて

(МАК-К)Матрена Афанасьевна Киргизова

女性 1931年 Катырык 付近のツンドラで生まれる 以来カティリク村付近のトーチカで暮らす 一家でツンドラにいてトナカイ飼育に従事していた ロシア語は少し解る程度 父、母、配偶者ともにツンドラ出身 1991年8月20日 カティリク村にて

(СКВ-К)Соверей Константинович Бетту

男性 1911年頃 カティリク村付近のトーチカ、タース Таас で生まれる 後にトーチカ、バстуウ Пасту 後にカティリク村に居住 漁労、狩猟、トナ

カイ飼育に従事 ドルガン語のみ使用 父、母はツンドラのトーチカのタース、  
配偶者はツンドラ出身 1991年8月20日 カティリイク村にて

(АМП-К) Августа Михайловна Поротова

女性 53才 ヘタ村出身 レニングラード教育大学卒 現在はハタンガ村  
с.Хатангаにて教員を勤める ドルガン語とロシア語併用 ソビエト政権により  
レニングラード教育大学に送られ、かなり早い時期の民族出身の教員免許取得者  
であるという 1991年8月19～22日 カティリイク村にて

ノーバヤ村 663265 Красноярский край, Таймырский автономный округ,  
Хатангский район, п.Новая

(МИР-Н) Мария Ивановна Рябова

女性 1945年 ムチノにて生まれる ヘタ村、Кресты Кресты 村に居住  
後 ノーバヤ Новая 村に23年間居住し現在に至る ノーバヤ村執行委員会議長  
ドルガン語とロシア語の2言語併用 職場ではロシア語を頻用(民族出身者間  
においても) 家庭内では併用 父・母ともにムチノ出身 配偶者は ノーバヤ村  
出身 1991年8月23日 ノーバヤ村執行委員会議長室にて

略号補足

г. = город д. = дом п. = поселок пр. = проспект с. = село  
ул. = улица

3章の中の略号中(Г-Х)、(М-Х)とあるのは以下の調査協力者を指す

(Г-Х) = АСБ-Х, АПБ-Х, НМБ-Х, 及び ТШЖ-Х (下線部は仲介者)

(М-Х) = МИБ-Х, ТТВ-Х, ПАБ-Х, НМБ-Х, 及び ТШЖ-Х (同上)

\* 本稿の完成までに編集委員の菅原睦氏には細かい点に至るまで有益なアドバイスを  
様々して頂いた。ここに感謝の意を表したい。

## 6. 出版物紹介と地図

・ドルガン語の出版物

以下に紹介するのは本文に既に挙げた書籍の他に筆者が知り得た、比較的最近  
になって出版(予定を含む)されたもののみである。

\* *Букварь для 1 класса долганских школ* (1990)

Е.Е.Аксенова, А.А.Барболина, Издательство Просвещение, Ленинград  
『ドルガン族校1年生用初等読本』(1990年)

\* *Дулгааттар тыллара - Долганский язык*

*Учебник и книга для чтения для 2-го класса* (1990)

Н.М.Артемов, В.Н.Парфильев, Издательство Просвещение, Ленинград  
『ドルガン語 2年生用教本と読み物』(1990年)

\* *Словарь долганско-русский и русско-долганский* (1992)

Е.Е.Аксенова(О.Аксенова), Н.П.Бельтюкова, Т.М.Кошеверова,  
Издательство Просвещение, Санкт-Петербург

『ドルガン語-ロシア語 ロシア語-ドルガン語辞典』(1992年)

\* *Огурца Бытик - Бисерная борода* (1992)

О.Аксенова, Красноярское книжное издательство, Красноярск

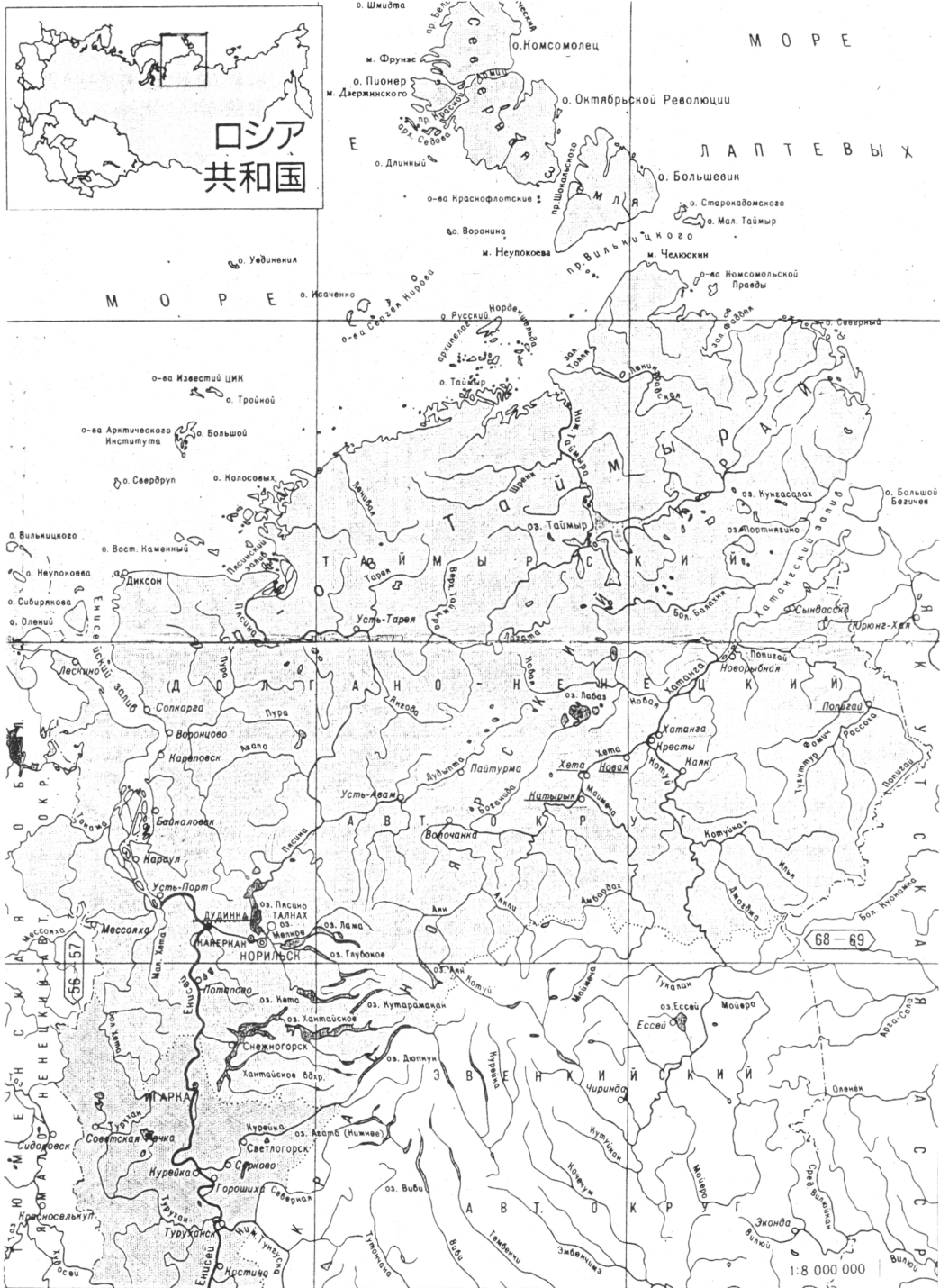
『ビーズの鬚』(1992年): ドルガン族の民話のドルガン語とロシア語の  
対訳

\* *Картинный диалектологический словарь долганского языка для школ*  
(к печати)

А.А.Барболина, Издательство Просвещение, Санкт-Петербург

『ドルガン語絵入り学習方言辞典』(近刊)

・地図 (АТЛАС СССР, Главное управление геодезии и картографии при совете министров СССР, Москва, 1990 をもとにして作成した)  
 (タイムイル自治管区、クラスノヤルスク地方北部、エベンキ自治管区北部)



(ふじしろせつ、学術情報センター助手)